

Tờ bản tin truyền thông đa ngôn ngữ dành cho cư dân người nước ngoài

HIGASHIHIROSHIMA

Đơn vị phát hành: Hội đồng Xúc tiến Quốc tế hóa Thành phố Higashihiroshima
(Trực thuộc Ban Đời sống Thị dân Thành phố Higashihiroshima) ☎ 082-420-0922

Tháng 2, 2023



Website <http://www.city.higashihiroshima.lg.jp/koho/multilingual/23068.html>

TIÊM PHÒNG VẮC-XIN COVID-19 新型コロナウイルスワクチンの接種

Việc tiêm phòng vắc-xin Covid-19 hiện tại đang được tiến hành như sau. Người đang có Phiếu tiêm phòng có thể Đặt lịch tiêm và tiêm phòng. Ngoài ra, việc tiêm phòng vắc-xin Covid-19 hiện tại sẽ kết thúc vào ngày 31/3 (Thứ Sáu) (Kỳ hạn của chính sách Quốc gia tại thời điểm hiện tại).

○ Từ 12 tuổi trở lên:

- Tiêm lần đầu (Mũi thứ 1・2)
- Tiêm vắc-xin ngừa biến thể Omicron (1 trong các mũi thứ 3 ~ 5)

○ Từ 5 tuổi ~ 11 tuổi:

- Tiêm lần đầu (Mũi thứ 1・2)
- Tiêm bổ sung (Mũi thứ 3)

○ Từ 6 tháng sau sinh ~ 4 tuổi:

- Tiêm lần đầu (Mũi thứ 1 ~ 3)

※ Trang chủ Thành phố liên quan đến vắc-xin Covid-19

https://www.city.higashihiroshima.lg.jp/soshiki/seikatsukankyo/14/2/1/covid19/vaccine_index.html

Mọi thắc mắc liên quan đến việc cấp phiếu tiêm phòng và đặt lịch xin vui lòng liên hệ đến:

Tổng đài Call Center Thành phố

(Tiếp nhận: 8:30 ~ 20:00, kể cả Thứ Bảy, Chủ Nhật và Ngày Lễ)

☎ (0120) 022-894

Các trao đổi khác xin liên hệ:

Phòng ứng phó Covid-19 Thành phố Higashihiroshima

☎ (082) 420-0935



KÊ KHAI THUẾ CƯ TRÚ TỈNH THÀNH PHỐ - THUẾ THU NHẬP 市県民税申告・所得税の確定申告

【KÊ KHAI THUẾ CƯ TRÚ TỈNH THÀNH PHỐ】



Tờ kê khai thuế dự kiến khoảng đầu tháng 2 sẽ được chuyển đến đối tượng là người đã kê khai thuế cư trú Tỉnh Thành phố của niên độ năm 4 Reiwa và cần thiết phải kê khai thuế của niên độ năm 5 Reiwa.

Trường hợp không hiểu tiếng Nhật có thể truy cập đường dẫn bên dưới, tham khảo Tờ kê khai bản tiếng Anh, tiếng Trung và tiếng Việt.

Ngoài ra, người không biết cách điền xin vui lòng tham khảo nội dung trên Trang chủ Thành phố.

Sẽ có trường hợp liên hệ để xác minh những nội dung chưa rõ trong Tờ kê khai đã điền, vì thế xin vui lòng nhất định phải điền "Số điện thoại" cung cấp thông tin liên lạc trong Tờ kê khai.

https://www.city.higashihiroshima.lg.jp/soshiki/zaimu/3/5/shinkoku_foreign/22028.html

★ Cách thức nộp Tờ kê khai thuế: theo nguyên tắc sẽ nộp qua đường bưu điện.

★ Nơi tiến hành kê khai thuế cư trú Tỉnh Thành phố: Cơ quan hành chính Thành phố và Trung tâm cộng đồng các khu vực (Chi tiết vui lòng tham khảo trang 6, cuốn Koho bản tiếng Nhật)

★ Thời gian tiếp nhận: Từ 16/2 (Thứ Năm) ~ 15/3 (Thứ Tư), 9:30 ~ 15:30 (trừ Thứ Bảy, Chủ Nhật, Ngày Lễ)



【KÊ KHAI THUẾ THU NHẬP】



★ Đối tượng cần phải kê khai thuế: Người đang nhận lương từ 2 nơi làm việc trở lên hoặc người làm việc nhận lương từ 1 nơi đồng thời có thu nhập khác ngoài thu nhập từ tiền lương vượt quá 200,000 yên, v.v...

★ Cách thức nộp Tờ kê khai thuế: Gửi bưu điện hoặc kê khai online qua e-Tax.

Để giảm thiểu rủi ro nguy cơ lây nhiễm Covid-19, xin hãy sử dụng hệ thống khai báo online e-Tax để kê khai thuế tại nhà. Truy cập vào 「確定申告書等作成コーナー <http://www.keisan.nta.go.jp>」 của trang chủ Cục thuế quốc gia, nếu điền theo những nội dung hướng dẫn trên màn hình thì mức thuế, v.v... sẽ được tính tự động và có thể hoàn tất việc kê khai một cách đơn giản và tiện lợi.

Sau khi hoàn thành kê khai thuế online, có thể lựa chọn gửi luôn qua mạng hoặc in ra và gửi bưu điện kèm với các giấy tờ liên quan khác, v.v...

★ Nơi tiến hành kê khai thuế Thu nhập: Sở Thuế vụ Saijo 西条税務署

★ Kỳ hạn kê khai: từ ngày 30/1 (Thứ Hai) ~ ngày 15/3 (Thứ Tư) (trừ Thứ Bảy, Chủ Nhật và Ngày Lễ)

Thời gian tiếp nhận hồ sơ: 8:30 ~ 16:00

Thời gian trao đổi, hỗ trợ giải đáp: 9:00 ~ 17:00



KÊ KHAI THUẾ CƯ TRÚ TỈNH THÀNH PHỐ - THUẾ THU NHẬP

市県民税申告・所得税の確定申告 (phần tiếp theo trang 1)

Để giảm bớt tình trạng đông đúc, tắc nghẽn, người đến kê khai thuế sẽ nhận được 「入場整理券」 phiếu vào cửa có đánh số, có chỉ định thời gian có thể vào trong. Tùy thuộc vào tình hình phát phiếu ngày hôm đó mà sẽ có trường hợp yêu cầu quay lại vào ngày hôm sau.

Phiếu vào cửa sẽ được phát trực tiếp ngay cửa ra vào ngày hôm đó, tuy nhiên cũng có thể được cấp trước qua mạng online.

Hồ sơ cần thiết cho việc kê khai

※ Vui lòng nộp đính kèm với Tờ kê khai thuế và gửi qua đường bưu điện.

- Bản sao giấy tờ xác minh My number (thẻ cứng My Number hoặc thẻ thông báo mã số My Number, v.v...)
- Bản sao giấy tờ xác minh nhân thân (thẻ cư trú)
- Bản sao sổ ngân hàng của người kê khai (chỉ với người sẽ được hoàn lại thuế Thu nhập)
- Giấy chứng nhận chi trả phí bảo hiểm (bảo hiểm nhân thọ, động đất, v.v...)
- Phiếu trưng thu lương và thuế tại nguồn 源泉徴収票 Gensen choshu hyo (lương, thù lao, v.v...) (bản gốc)
- Giấy chứng nhận khoản tiền chi trả phí bảo hiểm sức khỏe quốc dân, bảo hiểm hưu trí quốc dân, v.v...
- Bản sao thẻ học sinh, sinh viên (với người là học sinh, sinh viên)
- Người được khấu trừ phí y tế vui lòng chuẩn bị thêm Bản kê khai chi tiết khấu trừ phí y tế, điều trị
- Khác, v.v... (tùy trường hợp mà cần chuẩn bị giấy kê khai chi phí cho phù hợp)

※ Cho dù sau ngày 16/3 trở đi hồ sơ kê khai thuế cư trú Tỉnh thành phố và thuế Thu nhập vẫn sẽ được thụ lý tiếp nhận, tuy nhiên việc xử lý thuế Thành phố, v.v... sẽ chậm trễ. Vì vậy nếu có thể xin vui lòng nộp hồ sơ kê khai trong kỳ hạn nêu trên.

Nơi liên hệ: **Thuế cư trú Tỉnh Thành phố:** Ban Thuế thị dân (市民税課 Shiminzei-ka) ☎ (082) 420-0910
Thuế Thu nhập: Sở Thuế vụ Saijo (西条税務署 Saijo Zeimu-sho)
 Bộ phận về thuế cá nhân ☎ (082) 422-2459 (đường dây trực tiếp)

ĐĂNG KÝ NHẬP HỌC NHÀ TRẺ TỪ THÁNG 5 TRỞ ĐI

5月以降の保育所(園)・認定こども園(保育利用)の入所申込み

Tháng có nguyện vọng nhập học	Kỳ hạn tiếp nhận đăng ký	Thời hạn có giá trị của Giấy xác nhận việc làm, v.v...
Tháng 5	Từ ngày 1/2 (Thứ Tư) ~ 31/3 (Thứ Sáu)	Có giá trị từ ngày 1/1 trở đi
Tháng 6	Từ ngày 1/3 (Thứ Tư) ~ 28/4 (Thứ Sáu)	Có giá trị từ ngày 1/2 trở đi
Tháng 7	Từ ngày 3/4 (Thứ Hai) ~ 31/5 (Thứ Tư)	Có giá trị từ ngày 1/3 trở đi
Tháng 8	Từ ngày 1/5 (Thứ Hai) ~ 30/6 (Thứ Sáu)	Có giá trị từ ngày 1/4 trở đi
Tháng 9	Từ ngày 1/6 (Thứ Năm) ~ 31/7 (Thứ Hai)	Có giá trị từ ngày 1/5 trở đi
Tháng 10	Từ ngày 3/7 (Thứ Hai) ~ 31/8 (Thứ Năm)	Có giá trị từ ngày 1/6 trở đi
Tháng 11	Từ ngày 1/8 (Thứ Ba) ~ 29/9 (Thứ Sáu)	Có giá trị từ ngày 1/7 trở đi
Tháng 12	Từ ngày 1/9 (Thứ Sáu) ~ 31/10 (Thứ Ba)	Có giá trị từ ngày 1/8 trở đi
Tháng 1/2024	Từ ngày 2/10 (Thứ Hai) ~ 30/11 (Thứ Năm)	Có giá trị từ ngày 1/9 trở đi
Tháng 2/2024	Từ ngày 1/11 (Thứ Tư) ~ 28/12 (Thứ Năm)	Có giá trị từ ngày 1/10 trở đi
Tháng 3/2024	Từ ngày 1/11 (Thứ Tư) ~ 31/1/2024 (Thứ Tư)	Có giá trị từ ngày 1/10 trở đi

★ Cách thức đăng ký: Nộp hồ sơ đăng ký trực tiếp hoặc gửi bưu điện đến Ban Nuôi dạy trẻ hoặc Quầy tiếp nhận các văn phòng hành chính cơ sở.

Mọi thắc mắc xin vui lòng liên hệ đến:

Ban Nuôi dạy trẻ (保育課 Hoiku-ka) ☎ (082) 420-0934

**KHUYẾN MÃI HOÀN LẠI 20% ĐỐI VỚI THANH TOÁN KHÔNG SỬ DỤNG TIỀN MẶT**

キャッシュレス決済 20%還元キャンペーン

Khi sử dụng hình thức thanh toán không sử dụng tiền mặt thuộc đối tượng để mua hàng tại các cửa hàng trong Thành phố sẽ được hoàn lại điểm ứng với khoản tiền đã thanh toán.

Tỷ lệ hoàn lại điểm: 20%

Hạn mức hoàn lại điểm: 1,000 yên/lần, 5,000 yên trong toàn bộ kỳ hạn

Thời gian: Từ ngày 1/3 (Thứ Tư) ~ 31/3 (Thứ Sáu)

Địa điểm: Các cửa hàng trong Thành phố đang áp dụng hình thức thanh toán PayPay (ngoại trừ Comбини, Drug Store, các chuỗi cửa hàng lớn, v.v...).

※ Nội dung chi tiết xin vui lòng xem tại trang chủ của Thành phố

Mọi thắc mắc xin vui lòng liên hệ đến:

Ban Xúc tiến công nghiệp (産業振興課 Sangyou Shinkou-ka)

☎ (082) 420-0921



CHIÊU SINH BỔ SUNG TRẺ VÀO HỌC TRƯỜNG MẪU GIÁO MISONOU NIÊN ĐỘ NĂM 5 REIWA
令和 5 年度御園宇幼稚園新入園児追加募集

Đối tượng:**Trẻ 4 tuổi:**

Trẻ được sinh ra trong khoảng thời gian từ ngày 2/4/2018 (Năm 30 Niên hiệu Heisei) đến ngày 1/4/2019 (Năm 31 Niên hiệu Heisei) và hiện đang cư trú tại Thành phố Higashihiroshima.

Trẻ 5 tuổi:

Trẻ được sinh ra trong khoảng thời gian từ ngày 2/4/2017 (Năm 29 Niên hiệu Heisei) đến ngày 1/4/2018 (Năm 30 Niên hiệu Heisei) và hiện đang cư trú tại Thành phố Higashihiroshima.

Cách đăng ký:

Dẫn theo trẻ có nguyên vọng nhập học và mang theo hồ sơ đăng ký bao gồm:

- ① Đơn thỉnh cầu vào học trường mẫu giáo 「入園願」
 - ② Đơn đăng ký chứng nhận tiền trợ cấp mẫu cơ sở 「施設型給付費認定申請書」
 - ③ Giấy cư trú 「住民票」 (Ghi rõ tất cả các thành viên trong gia đình) (1 bộ) đến đăng ký trực tiếp tại Trường mẫu giáo Misonou.
- (① và ② có thể nhận tại Ban Nuôi dạy trẻ, hoặc Trường mẫu giáo Misonou. Hoặc cũng có thể tải về từ Trang chủ Thành phố)

Kỳ hạn: bất cứ lúc nào.

※ Hiện tại, trường cũng thường xuyên tiếp nhận đăng ký buổi tham quan trường.

Mọi thắc mắc xin vui lòng liên hệ đến:

Ban Nuôi dạy trẻ (保育課 Hoiku-ka)

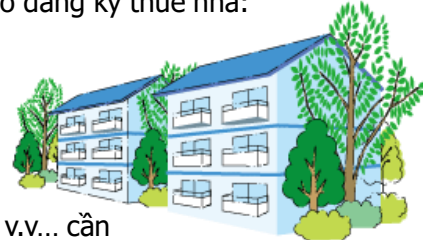
☎ (082) 420-0934



THÔNG TIN NHÀ Ở XÃ HỘI 市営住宅入居者募集

Đây là hệ thống nhà ở do Thành phố quản lý dành cho những hộ gia đình có thu nhập thấp và đang gặp khó khăn về nhà ở. Người hội đủ tất cả những điều kiện sau đây có thể nộp hồ sơ đăng ký thuê nhà:

1. Đã đóng đầy đủ các loại Thuế xã/thị trấn/thành phố, không nợ Thuế.
2. Hiện tại, đang gặp khó khăn về vấn đề nhà ở.
3. Không phải là thành viên thuộc băng đảng, băng nhóm tội phạm.
4. Người đang sinh sống hoặc đang làm việc tại Thành phố Higashihiroshima.
5. Thu nhập hàng tháng của hộ gia đình không vượt quá 158,000 yên.
Tuy nhiên, hộ Cha Mẹ đơn thân, người cao tuổi, hoặc người khuyết tật, v.v... cần thiết phải ổn định nơi ở thì hạn mức thu nhập có thể được xét là không quá 214,000 yên.
6. Người hiện nay đang sống chung hoặc có dự định sẽ sống chung cùng với người thân gia đình (sẽ có những tiêu chuẩn khác đối với người sống một mình).



Danh sách nhà ở xã hội còn nhà trống có thể nộp hồ sơ	Thị trấn	Tên chung cư (số căn còn trống)
	Saijo	Teranishi (1); Misonou (1); Shin-Misonou (1); Egeyama (1)
Hachihonmatsu	Isomatsu (1); Shin-Mukaihara (2)	
Takaya	Kodani Ihogaki (1)	
Kurose	Iwaya Daini (1); Nominoo Dai-ni (1); Sugeta Dai-ni (1); Kawasumi (1)	
Toyosaka	Kajiya (1)	
Kochi	Hirohata (2)	
Akitsu	Okino-Tono (1); Yakushimaru Danchi (4); Yakushimaru Haitu (2); Wakamiya (1)	

†**Thời hạn đăng ký:** Từ ngày 6/2 (Thứ Hai) đến ngày 10/2 (Thứ Sáu).

※ Những điều khoản thuê nhà và hồ sơ đăng ký bắt đầu được phát từ ngày 30/1 (Thứ Hai) tại Ban Quản lý Nhà ở, cũng như các văn phòng hành chính cơ sở chỉ định.

※ Danh sách các nhà ở còn trống có thể nộp hồ sơ có trường hợp sẽ thay đổi. Chi tiết xin vui lòng kiểm tra tại các điều mục chi tiết.

※ Vui lòng chú ý rằng không thể nuôi động vật khi sinh sống tại Nhà ở xã hội của Thành phố.

†**Nộp hồ sơ đăng ký:** Ban Quản lý Nhà ở (mang hồ sơ nộp trực tiếp, gửi bưu điện hoặc đăng ký điện tử)

※ Không thể đăng ký tại các văn phòng hành chính cơ sở, phòng công tác.

※ Ban Quản lý Nhà ở, văn phòng hành chính cơ sở sẽ công bố tình trạng nộp hồ sơ ứng tuyển tại các nhà ở xã hội tính đến thời điểm ngày trước đó.

Mọi thắc mắc xin vui lòng liên hệ đến:

Ban Quản lý Nhà ở (住宅課 Jutaku-ka)

☎ SDT: (082) 420-0946

QUẦY TIẾP NHẬN BAN THỊ DÂN KÉO DÀI THỜI GIẠN TIẾP NHẬN NGÀY THỨ NĂM TĂNG CƯỜNG MỞ CỬA LÀM VIỆC NGÀY CHỦ NHẬT

(市民課窓口の木曜延長・日曜開庁を行います)

Mở cửa làm việc vào Chủ Nhật: từ 8:30 ~ 12:30 ngày 12/2 và ngày 26/2.

Thứ Năm hàng tuần sẽ kéo dài thời gian tiếp nhận cho đến 19:00 (Trừ Ngày Lễ, Kỳ nghỉ mừng năm mới)

※ Nếu có thẻ cứng My number có thể in các giấy tờ như Phiếu cư trú, v.v... tại cửa hàng tiện lợi.

※ Ngày 15/2 (Thứ Tư) và 22/2 (Thứ Tư) không thể sử dụng dịch vụ in giấy tờ bằng thẻ cứng My Number tại cửa hàng tiện lợi.

※ Nếu có thể hãy đến cũng với người biết tiếng Nhật.

Xin vui lòng kiểm tra sẵn trước nội dung tiếp nhận và vật dụng cần mang theo trên trang chủ Thành phố.

<https://www.city.higashihiroshima.lg.jp/kurashi/todokede/8/23724.html>

※ Vào ngày nghỉ, ngày kéo dài thời gian tiếp nhận, việc cấp Thẻ cứng My Number cần phải đăng ký trước.

※ Sẽ không có tiếp nhận Myna Point.

Nơi liên hệ: Ban Thị dân (市民課 Shimin-ka)

☎ (082) 420-0925

THỜI HẠN NỘP THUẾ 納期限: **trước ngày 28 tháng 2 (Thứ Ba)**



Vui lòng nộp **Thuế Tài sản cố định và Thuế Quy hoạch đô thị (Kỳ 4), Thuế Bảo hiểm sức khỏe quốc dân (Kỳ 8)** đúng thời hạn quy định.

※ Các loại Thuế của Thành phố sẽ tiện lợi hơn nếu đăng ký hình thức thanh toán tự động trừ từ tài khoản ngân hàng.

Mọi thắc mắc vui lòng liên hệ: Ban Thu nộp thuế (収納課 Syuno-ka) ☎ (082) 420-0912

QUẦY TƯ VẤN HỖ TRỢ NGƯỜI NƯỚC NGOÀI COMMUNICATION CORNER 外国人相談窓口



★ Communication Corner コミュニケーションコーナー

Địa chỉ: Tầng 1, Tòa nhà Sunsquare Higashihiroshima ☎ (082) 423-1922

Trang tiếng Việt: <https://www.hhface.org/wp/corner/home-5/>

Trang Facebook: <http://www.facebook.com/hhface.communicationcorner>



Tư vấn cuộc sống:

Hỗ trợ tư vấn các vấn đề xoay quanh cuộc sống bằng Tiếng Việt vào Chủ Nhật hàng tuần từ 13:00 – 17:00.

Ngoài ra, còn có các ngôn ngữ hỗ trợ khác, lịch tư vấn vui lòng tham khảo tại trang chủ Communication Corner.

Tư vấn Pháp luật:

Luật sư giải đáp, tư vấn miễn phí các vấn đề liên quan đến Pháp lý (có thông dịch Tiếng Anh, Tiếng Bồ Đào Nha và Tiếng Trung), thời gian tư vấn khoảng 40 phút/vụ. Cần phải đăng ký để được tham gia.

Tư vấn Pháp luật **tháng 2:** ngày 18 tháng 2 (Thứ Bảy). Thời hạn đăng ký: đến ngày 11 tháng 2 (Thứ Bảy)

Tư vấn Pháp luật **tháng 3:** ngày 11 tháng 3 (Thứ Bảy)

CƠ QUAN Y TẾ CẤP CỨU VÀO BAN ĐÊM/ NGÀY NGHỈ 夜間休日救急当番医

Thông tin về các cơ sở y tế tiếp nhận cấp cứu vào ban đêm và ngày nghỉ được ghi chi tiết tại Cuốn bản tin truyền thông Thành phố [東広島 Higashihiroshima] (chỉ có Tiếng Nhật) và Trang chủ của Thành phố (bản Tiếng Nhật và Tiếng Anh).

✦ Hãy gọi điện thoại liên hệ cơ sở y tế trước khi đến thăm khám.

[Trung tâm tư vấn cấp cứu] #7119 trao đổi, tư vấn miễn phí (hỗ trợ 24/24, 365 ngày không nghỉ). Sẽ được chỉ dẫn cách xử lý, sơ cứu tạm thời, theo dõi tại nhà hay đi bệnh viện. Hoặc nếu trường hợp có tính khẩn cấp cao thì sẽ được chuyển máy ngay đến số 119 để gọi xe cấp cứu.

[Tư vấn cấp cứu trẻ em qua điện thoại] #8000 (trường hợp không kết nối được thì gọi đến số ☎082-505-1399) để nhận được sự tư vấn. Thời gian hỗ trợ: mỗi ngày, từ 19 giờ tối đến 8 giờ sáng ngày hôm sau.



Bản Tiếng Nhật



Bản Tiếng Anh

Việc in ấn và phân phát Tờ Bản tin truyền thông đa ngôn ngữ "KOHO HIGASHIHIROSHIMA" sẽ kết thúc tại số tháng 3/2023. Từ số tháng 4 trở đi chỉ đăng tải tại trang chủ của Thành phố (Mã QR bên phải). Mong mọi người thông cảm. Số mới nhất sẽ được đăng vào cuối mỗi tháng, rất mong mọi người sẽ tiếp tục theo dõi.



HIGASHIHIROSHIMA

Tổng dân số: 190,353

Người nước ngoài: 8,058

(thời điểm cuối tháng 12/2022)